Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię zaś wam, że ani nawet Salomon w całej ― chwale swej nie ubierał się jak jedna [z] tych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że ani Salomon w całej chwale jego okrył się jak jedna z tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a mówię wam: Nawet Salomon\* w całej swojej chwale nie odziewał się tak, jak jedna z nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, że ani Salomon w całej chwale jego odział się jak jedna (z) tych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że ani Salomon w całej chwale jego okrył się jak jedna (z) tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a mówię wam: Nawet Salomon w całym swym przepychu nie był w stanie swym strojem dorównać jednemu z nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówię wam, że nawet Salomon w całej swojej chwale nie był *tak* ubrany, jak jedna z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja wam powiadam, iż ani Salomon we wszystkiej sławie swojej nie był tak przyodziany, jako jedna z tych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiadam wam, iż ani Salomon we wszytkiej chwale swej nie był odziany jako jedna z tych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A powiadam wam: nawet Salomon w całym swym przepychu nie był tak ubrany jak jedna z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powiadam wam: Nawet Salomon w całej chwale swojej nie był tak przyodziany, jak jedna z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a mówię wam, że nawet Salomon w całej swojej chwale nie był tak ubrany, jak jedna z nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A mówię wam, że nawet Salomon w całym swym przepychu nie był tak ubrany jak jeden z nich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a mówię wam, że nawet Salomon w całym swoim przepychu nie był ubrany tak, jak jedna z nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a zapewniam was: nawet Salomon z całym swoim przepychem nie wyglądał tak pięknie, jak jeden z nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a powiadam wam: Nawet Salomon w całym swoim przepychu nie był tak ubrany, jak jeden z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажу ж вам, що й Соломон у всій своїй славі не зодягався так, як одна з них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadam zaś wam, że ani Solomon we wszystkiej sławie swojej nie obrzucił się wkoło odzieniem tak jak jedna z tych właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A powiadam wam, że ani Salomon w całej swojej sławie nie był przyodziany jak jedna z nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jednak powiadam wam, że nawet Szlomo w całej swej chwale nie był tak pięknie odziany jak jeden z nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale mówię wam, że nawet Salomon w całej swej chwale nie był tak przyodziany, jak jedna z nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A zapewniam was, że nawet król Salomon, w całym swym przepychu, nie był tak pięknie ubrany jak one. |

1. 1) <x>110 10:4-7</x> [↑](#footnote-ref-2)